

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i obuwszy stopy w gotowości dobrej nowiny pokoju                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i nogi obute* w gotowość (głoszenia) ewangelii pokoju,** *** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i podwiązawszy nogi w gotowości* dobrej nowiny pokoju, <sup>4)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i obuwszy stopy w gotowości dobrej nowiny pokoju                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | obuci w gotowość do głoszenia dobrej nowiny o pokoju.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I obuwszy nogi w gotowość ewangelii pokoju.                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I obuwszy nogi w gotowość Ewangelii pokoju.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i obuwszy nogi w gotowość Ewangelii pokoju,                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | a obuwszy nogi w gotowość [głoszenia] dobrej nowiny o pokoju.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I obuwszy nogi, by być gotowymi do zwiastowania ewangelii pokoju,              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | i z nogami obutymi w gotowość niesienia Ewangelii pokoju.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | a na nogi włożcie gotowość głoszenia dobrej nowiny pokoju.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | włożcie na nogi buty przysposobienia się w ewangelii pokoju,                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nałóżcie buty i ruszajcie w drogę z Dobrą Nowiną o pokoju.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | a na nogi obuwie dla gotowości (niesienia) ewangelii o pokoju.                 |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | взуйтеся у готовність звіщати добру вістку                                     |

<sup>1)</sup> <x>290 52:7</x>; <x>410 2:1</x>; <x>520 10:15</x>

<sup>2)</sup> Gotowość (...) pokoju : w zastępstwie Chrystusa zapraszam ludzi do pojednania się z Bogiem (<x>540 5:20-21</x>).

<sup>3)</sup> <x>560 2:15-17</x>

<sup>4)</sup> "w gotowości" - możliwe: "gotowością".

|         |                     |                                         |                                                                                |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | миру.                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | oraz obujcie nogi w gotowość służenia Ewangelii pokoju.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a na stopy włożcie gotowość, jaka pochodzi z Dobrej Nowiny o szalomie.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | oraz obuwszy nogi w wyposażenie dobrej nowiny o pokoju.                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Waszymi butami niech będzie gotowość niesienia ludziom dobrej nowiny o pokoju. |